

# Traduttori inglesi della Bibbia

La **Riforma** è stata la rivoluzione religiosa del XVI secolo che, in fine, distrusse l'unità del Cristianesimo nell'Europa Occidentale che fino ad allora era incentrata attorno al Papa a Roma. Fu un periodo di grandi sconvolgimenti e persecuzioni allorché gli uomini dovettero combattere contro le proprie tendenze e morire per il loro Credo.



Il movimento non fu un avvenimento improvviso ma un lento addivenire di fatti relativi alla pratica dei cerimoniali eseguiti in nome della religione ed un desiderio di base di insegnare la Bibbia.



Insoddisfazione che raggiunse il suo apice nel 1517 quando **Martin Lutero** denunciò gli abusi delle vendite delle Indulgenze ed alle sue proteste si unì il riformatore francese **Giovanni Calvino**. Il termine "Protestante" era originariamente usato per descrivere il partito Luterano ma è oggi

utilizzato per definire tutte le Chiese Occidentali che non riconoscono l'autorità del Papa, tranne la Cattolica romana.

Tranne piccole differenze tra di loro, si distinguono all'incirca la Chiesa Evangelica (Luterana), la Chiesa Riformata o Presbiteriana (Calvinista), e l'Unione Anglicana: tutte affermano che la sola fonte della 'Verità', la 'Parola del Signore' è rivelata nella Bibbia.

Il nuovo modo di pensare richiedeva Bibbie che si potessero leggere e studiare dall'uomo comune nella sua stessa lingua e non in latino, greco od ebraico. Le Bibbie 'autorizzate' permesse da Giacomo I, specificavano, nella prefazione, <senza traduzione nella lingua volgare, gli analfabeti sono solo bambini. Come potrebbero capire ciò che è scritto in una lingua sconosciuta?>



In Inghilterra, **John Wycliffe** (c. 1320 – 1384) fu il primo riformatore ecclesiastico, zelante predicatore e sfidante delle dottrine papali. Fu nominato Rettore di Lutterworth nel 1374 dove eseguì la prima traduzione in inglese della Bibbia latina. Denunciato come eretico, i suoi lavori vennero bruciati, gli fu consentito di ritirarsi da Lutterworth senza conseguenze. Dopo circa trenta anni dalla sua morte, le sue dottrine furono condannate come eretiche e, nel 1428, con il crescere dei dissensi, i suoi resti furono riesumati, bruciati e gettati nel fiume Swift.



**Thomas Cranmer** (1489 – 1556) Arcivescovo di Canterbury, è probabilmente più conosciuto per la sua disobbedienza al Papa in quanto sciolse il matrimonio di Enrico VIII e di Caterina d'Aragona, praticamente fondando la "Chiesa d'Inghilterra".



Sotto le direttive di Cranmer, la Bibbia fu tradotta in inglese e su suo ordine letta in tutte le chiese a promuovere la causa della Riforma ed eliminare le comunità monastiche. Fu inoltre stabilita la liturgia e creato il Libro di Preghiere Inglese approvato con Atto Parlamentare.



All'assunzione al trono di Mary, la figlia cattolica di Enrico VIII, Cranmer fu imprigionato nella Torre e forzato a ritrattare le sue offese. Ma quando si presentò per leggere il suo ripudio in pubblico, tranquillamente ammise che la paura della morte aveva sopraffatto la sua coscienza.

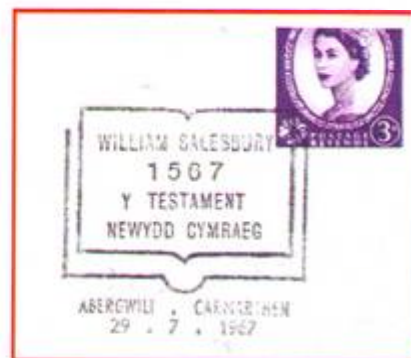
Cranmer serenamente ritirò la sua ritrattazione e morì, con grande coraggio, sul rogo.

La traduzione della Bibbia in lingua gallese da parte dei primi quattro traduttori risale ad oltre quattrocento anni fa. Per molti anni essi avevano sostenuto che la Bibbia, base della fede cristiana, dovesse essere scritta nella loro stessa lingua. Alla fine **Richard Davies** vescovo di St. Asaph, con **Humphrey Lhuyd** di Denbeigh, persuase il Parlamento a passare un Atto, nel 1563, che autorizzasse la traduzione della Bibbia e del Libro delle Preghiere Comuni in gallese.

Richard Davies diresse questo lavoro e tradusse cinque Libri del Nuovo Testamento ma molto del lavoro iniziale fu completato da **William**

**Salesbury** un gentiluomo di Llansannan, Clwyd, Galles del Nord e fervente sostenitore che aveva scritto, nel 1547, <se non desideri allontanarti completamente dalla Fede in Cristo, ricerca le Sante Scritture nella tua propria lingua>.

Un laico di grande erudizione, parlava undici lingue, aveva nel 1551 tradotto i Vangeli e le Epistole del Libro di Preghiere. Fu il principale traduttore del Nuovo Testamento ma sfortunatamente l'accoglienza del suo enorme lavoro, nel 1567, fu deludente poiché intriso di frasi pedanti ed arcaiche. Tuttavia fu riconosciuta la sua erudizione.



Richard Davies, allora Vescovo di St. David, invitò Salesbury a collaborare con lui per tradurre il Vecchio Testamento, ma i due uomini non riuscirono ad interpretare l'esatto significato di alcune parole.

**William Morgan** Rettore di Llanrhaeadr-ym-Mochnant (in seguito Vescovo di St. Asaph) nel 1588 produsse la Bibbia completa realizzando in gallese la traduzione del Vecchio Testamento e revisionando completamente il Nuovo. La sua erudizione rimarchevole, attraverso la sua capacità di comprensione dello stile bardico ed il suo senso intuitivo per la lingua gallese, risultò in un lavoro così eccellente che per quattro secoli è stato l'ispirazione dei sermoni e della letteratura per la purità dello stile. Ebbe un importante impatto sulla cultura gallese ed assicurò che la nuova Fede Riformata si radicesse stabilmente nel Galles. Un altro Vescovo di St. Asaph, **Richard Parry** e **John Davies** Rettore di Mallwyd stampò una edizione revisionata del lavoro di Morgan nel 1620.

Una edizione popolare detta "La Piccola Bibbia" apparve dieci anni più tardi, la prima ad essere usata al di fuori della Chiesa e disponibile per tutti nell'uso quotidiano.



Il lavoro di interpretazione continua. La 'Nuova Bibbia Gallese', pubblicata nel Marzo 1988 si rifà al lavoro di quei primi quattro traduttori. Il loro monumento è posto nel terreno della Cattedrale di St. Asaph e la Bibbia di Morgan del 1588 ed il Nuovo Testamento di Salesbury sono nel 'tesoro' della cattedrale.

St. Asaph, morto nei primi del VII secolo fu uno dei primi vescovi celtici del Galles del Nord. Quale discepolo dello scozzese St. Mungo, Asaph portava carboni accesi al suo padrone avvolti nei suoi abiti che non venivano né danneggiati, né bruciati. Questo santo uomo divenne Vescovo di Llanelyw dove fu costruita la prima cattedrale nel 560 c. Egli probabilmente arricchì la cattedrale e dopo la sua morte accrebbe in influenza tanto che il suo nome cambiò da Llanelyw in St. Asaph.

Varie Società Missionarie Protestanti furono fondate nel XVIII secolo, la più nota forse è la "London Missionary Society" che divenne particolarmente attiva in Africa e nel Pacifico. Un altro esempio di cooperazione interconfessionale tra le varie Associazioni Bibliche fu la distribuzione, nel 1804, di Bibbie nei territori oltremare nelle loro specifiche lingue che oggi ammontano a 500 lingue.

Il 1988 è stato dichiarato <Anno della Bibbia> dal Consiglio delle Chiese Scozzesi e delle altre Chiese al fine di <aumentare la conoscenza della Bibbia come il più importante Libro odierno>

La storia della Bibbia in Scozia, dove la Cristianità fiorì grazie ai monaci celtici, ben prima che St. Agostino ponesse il piede in Inghilterra.

St. Columba (c. 521 – 597) era nato nel Donegal. Fondò molti monasteri in Irlanda ma si trasferì nel 563, con dodici compagni, a Iona, una piccola isola vicino all'isola di Mull dove si stabilì tranne per qualche importante visita in Irlanda. Si dice che questo esilio gli fu imposto a causa di una guerra tra monasteri sopra un salterio che aveva copiato ma che si rifiutava di rendere. A Iona egli

costruì un monastero e convertì i Pitti. Columba emerge dalle nebbie medievali come uno zelante, fiero uomo dal fisico possente, uno studioso ed un poeta bardico dedito al servizio di Dio.

Il salterio del VI secolo "Cathach" di Columba, nella Reale Accademia di Dublino, fu, più tardi racchiuso in legno intarsiato in argento e bronzo. Fu utilizzato in speciali occasioni e portato come talismano in battaglia. Durante i suoi ultimi anni, in qualche modo ammorbidito, Columba trascrisse libri e si pensa che abbia regalato una Bibbia ad ogni chiesa che fondava, ognuna delle quali, naturalmente a quei tempi, laboriosamente copiata a mano.

**John Knox** (c. 1505 – 1572) abbracciò la Fede Riformata e gli fu concessa la patente di predicatore sia da Cranmer, sia dal Protettore Somerset. All'ascesa al trono di Maria Tudor fuggì a Ginevra e scrisse molte opere controverse incluso il "Primo squillo di tromba contro il mostruoso reggimento di donne".

Tornato ad Edimburgo divenne un intollerante capo protestante, denunciante, senza tema, Maria regina di Scozia, come una licenziosa.

Tre secoli dopo fu dichiarato che <non vi era stata più grande figura nella storia della Riforma, in quest'Isola, che Knox>

Il Nuovo Testamento fu tradotto in Gaelico nel 1767 dal rev. **James Stuart** nella sua Chiesa di Killin. Precedentemente nel 1520 **Murdoch Nisbet** aveva tradotto gli stessi Vangeli in lingua scozzese medievale e recentemente, nel 1983, il famoso studioso **W. L. Lorimer** emise una nuova versione in scozzese moderno delle Basse Terre.

La traduzione della Bibbia è continuamente aggiornata: una delle ultime versioni interconfessionali edite dalle Chiese Protestanti e Nonconformiste inglesi è la "Nuova Bibbia Inglese" del 1961 che è stata tradotta e pubblicata in inglese moderno.

**Barbara Last**

